

مشكلة التأكيد في الترجمة
(دراسة عن ترجمة كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال
لنجوى حسين عبد العزيز)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عناية المولى

رقم الطالبة : ٠٤١١١٧٥٤

تحت إرشاد

الدكتور الحاج ابن بردة

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٨

الشعار والإهداء

ومن أتى حدث ولو لم تنصلح # نيته فإنها سوف تصح
فقد روينا عن كبار جلة # ابي علينا العلم إلا الله

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

& أمي الحنون وأبي المحبوب, أقدم لكما تحياتي
واحترامي وحبّي.....
"رب اغفر لي ولوالدي وارحمهما كما ربياني صغيرا"
& إخواني الأشقاء (محمد و هاشم و خليل) وأختي
الشقيقة (سميرة)
" الله يوفقكم بالنجاح العظيم في كل أمور "
& جميع أساتيدي الكرماء
منّ الله عليكم بالسعادة وألبسكم ثوب العافية وكتب
لكم الصحة وأرجو منكم أن لا تنسونا من دعائكم
المستجاب في خلواتكم وجلواتكم.....

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 15 September 2008

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Inayatul Maula

NIM : 04111754

Judul : مشكلة التوكيد في الترجمة

(دراسة عن ترجمة كتاب الخلفاء الراشدين للأطفال لنجوى حسين عبد العزيز)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqasyahkan.

Demikian Nota Dinas ini, atas perhatian Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Dr. H. Ibnu Burdah, MA.
NIP: 150312446



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة التأكيد في الترجمة

دراسة عن ترجمة كتاب الخلفاء الراشدين للأطفال

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : INAYATUL MAULA

N I M : 04111754

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 24-10-2008

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 150312446

Penguji I

Drs. HM. Habib, M.Ag

NIP 150266738

Penguji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 150201895

Yogyakarta, 28 Oktober 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



التجريد

Al-Khulafa Al- Rasyidun lil atfhal adalah sebuah buku karya seorang penulis perempuan Mesir, Najwa Husain Abdul Aziz. Buku ini berisi kisah tentang kehidupan dan perjuangan lima pahlawan Islam yang berjuang membela agama Islam (Abu Bakar Al-Shiddiq, Umar Bin Khattab, Usman Bin Affan, Ali Bin Abi Thalib dan Umar Bin Abdul Aziz) yang dikemas dalam bentuk dialog ringan. Penulis memutuskan untuk menerjemahkan buku ini karena berdasarkan observasi penulis baik ke beberapa perpustakaan, toko buku, penelusuran via internet, maupun bertanya kepada orang yang berkompeten dalam bidang penerjemahan, buku ini belum diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Terjemah adalah proses pengalihan (transfer) buah pikiran dan ide satu bahasa (bahasa sumber) ke dalam bahasa yang lain (bahasa sasaran) dengan mencari padanan yang paling dekat diantara keduanya. Dalam aktifitas penerjemahan, sering kali penerjemah menemukan problem, karena semaksimal mungkin penerjemah diharapkan mampu memindahkan pesan dari sebuah teks agar bisa dipahami dalam bahasa sasaran sebagaimana dalam bahasa sumbernya. Inti dari problem yang dihadapi adalah pencarian padanan (*equivalence/mutakafi'*) dalam bahasa sasaran. Padanan tersebut dapat berupa padanan kosakata (mufradat), padanan gramatika baik sintaksis (*nahwu*) maupun morfologi (*sharf*), maupun padanan style (*uslub*).

Dalam proses menerjemahkan buku "*Al-Khulafa Al- Rasyidun Lil Atfhal*" penerjemah menemukan beberapa kesulitan, diantara kesulitan yang sering penerjemah temukan adalah terdapat kalimat penegas dengan berbagai macam pola kalimat yang bervariasi.

Untuk mengatasi problem di atas, penulis menganalisisnya dengan menggunakan pendekatan Ilmu Nahwu, yakni menguraikan jalinan atau relasi satu kata dengan kata lain yang membentuk kalimat dan implikasi makna yang ditimbulkan. Dengan demikian penulis akan menemukan solusi penerjemahan kalimat-kalimat berpenegas secara tepat dan mudah dipahami oleh pembaca dalam bahasa sasaran dengan menggunakan metode terjemahan komunikatif. Secara sederhana solusi penerjemahan tersebut dapat dirumuskan sebagai berikut: **Satu**, jika kalimat penegas berupa pengulangan fi'il maka diterjemah salah satunya. **Dua**, jika kalimat penegas berupa pengulangan isim dhohir maka diterjemah salah satunya. **Tiga**, jika kalimat penegas berupa isim dhomir maka diterjemah salah satunya, **Empat**, jika kalimat penegas berupa fi'il madli yang disertai dengan *lam taukid* dan huruf *qa>d* maka di terjemah dengan kata "sungguh". **Lima**, jika kalimat penegas berupa *إن, أن* maka diterjemah "sungguh, benar-benar, sesungguhnya" jika untuk menyakinkan lawan bicara, dan tidak diterjemahkan sebagai kalimat penegas jika untuk menjelaskan. **Enam**, jika berupa kata *بِالله* maka diterjemah dengan kata "sungguh".

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

حمدا لمن بيده زمام الأمور يُصَرِّفُهَا على النحو الذي يريده. فهو الفعال لما يريد، إذا أراد أمرا أن يقول له كن فيكون. سبحانه قد برئ كلامه من لفظ وحرف. وتقدست أسماؤه. وجلت صفاته. وكانت أفعاله عيون الحكمة. وصلاة وسلاما على النبي العربي الأمي، أفصح من نطق بالضاد: محمد عبده ورسوله، وعلى آله وإخوانه من الرسل والأنبياء، مصابيح الهدى، وأعلام النجاة، ومن لنا نحوهم واقتدى بهداهم. وبعد، فيسرني أن أتوجه بغاية الشكر وفائق الشكر على من له فضل في إتمام هذا البحث العلمي، وأخص بالذكر منهم :

١. السيد الكريم الدكتور الحاج شهاب الدين قايوبي الماجستير، عميد كلية الآداب الذي قد وافق هذا البحث
٢. السيد الكريم الدكتور الحاج ابن بردة الماجستير، مرشد كتابة هذا البحث الذي جاهد لتنسيق الأفكار الموجودة فيه
٣. السادة الكرماء الأساتذة في كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة والطالبات ذوي العلم والثقافة

٤. مربى معهد نور الأمة على سبيل الخصوص السيدة
المحترمة بركة نووى الحاجة

٥. الوالدين الذين ربياني صغيرا حتى أكون فيما عليه الآن
ويدفعاني ماديا كان أم روحيا كان إلى إتمام هذا البحث

٦. أخي الصغير محمد نور الحق الحاج أقدم لكم غاية
شكري وتقديري

٧. جميع الأصدقاء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية
وأدبها الذين يصاحبونني طوال علمي في الجامعة على

سبيل الخصوص : أي نهضة وفنالا وأصدقائي في
فصل الترجمة وفي معهد نور الأمة ومن لم نذكر

اسماءهم واحدا بعد واحد جزاكم الله احسن الجزاء

والله أسأل أن ينفع هذا البحث العلمي باحثته وجميع القراء

الاعزاء وجعله نافعا مباركا إلى يوم الدين وغفر باحثته بمغفرة
جامعة من عنده إنه جواد كريم وبالإجابة جدير أمين.

الباحثة

عناية المولى

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	الشعار والإهداء
ج	صفحة الموافقة
د	التجريد
هـ	كلمة شكر وتقدير
ز	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٤	ب- تحديد البحث
٤	ج- أغراض البحث وفوائده
٤	د- التحقيق المكتبي
٥	هـ- منهج البحث
٦	و- الإطار النظري
١٠	ز- نظام البحث

الباب الثاني: التوكيد في علم

النحو..... ١٤

١٣ الفصل الأول: التوكيد اللفظي والمعنوي

الفصل الثاني: التأكيد بالفعل الماضي المقرون بلام
الابتداء و حرف

قد..... ١٨

٢١ الفصل الثالث : التأكيد بانّ وأنّ

الباب الثالث: كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال وترجمتها إلى اللغة

الإندونيسية..... ٢٧

الفصل الأول : هواية كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تأليف
نجوى حسين عبد

العزیز..... ٢٧

الفصل الثاني : مختصر كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال
تأليف نجوى حسين عبد

العزیز..... ٢٨

الفصل الثالث : ترجمة كتاب الخلفاء ارشدون للأطفال
تأليف نجوى حسين عبد

العزیز..... ٣٠

الباب الرابع : أنماط ترجمة التأكيد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال

تأليف نجوى حسين عبد

العزیز..... ١٦٦

الفصل الأول :التأكيد اللفظي (إعادة الفعل) في كتاب الخلفاء

الراشدون للأطفال وطريقة

ترجمتها.....١٦٧

الفصل الثاني : التأكيد اللفظي (إعادة اسم الظاهر) في كتاب

الخلفاء الراشدون للأطفال وطريقة

ترجمتها.....١٦٩

الفصل الثالث : التأكيد اللفظي (إعادة اسم الضمير) في

كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال وطريقة

ترجمتها.....١٧٢

الفصل الرابع : التأكيد بإنّ وأنّ في كتاب الخلفاء الراشدون

للأطفال وطريقة

ترجمتها.....١٧٣

الفصل الخامس : التأكيد بالفعل الماضي المقرون بحرف قد أو

بلام الابتداء مع حرف

قد.....١٨١

الفصل السادس : التأكيد بلفظ بالله.....١٨٥

الباب الخامس :

اختتام.....١٨٩ *

ثبت المراجع

*ترجمة الباحثة

*الملحقات



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

بتغير الزمان وتطور التكنولوجيا والإعلام، كل إنسان مطلوباً بالمشاركة والمتابعة من هذه التغيرات والتطورات مع تسلط اللغة الأجنبية شفويًا كان أو كتابيًا.

ومما يحتاج إليه هو القدرة والتسلط على ترجمة نصوص اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها، لأن الترجمة لها دور للمواصلة بين الأمم الأخرى في هذا الكون التي تختلف لغاتهم وثقافتهم. ومع هذا الترجمة التذكارية كانت أمة مع الأخرى تستطيع أن تتعلم وتفهم تطور العلوم العامة والتكنولوجية التي تنالها الأمم الأخرى.

فالترجمة إذن، عمل لتحويل توصية في نص اللغة المترجمة منها إلى نص اللغة المترجمة إليها. لذلك كان المترجم يطلب على التسلط بين هذين النصين بجانب أنه بملك الاستعداد لأنهم تصور ثقافة اللغتين المذكورتين. فالقدرة على اللغة الأجنبية فقط لا تكفي للمترجم فلا بد أن يضع نفسه في هاتين اللغتين على التبادل بل ولا بدله أيضا من التسلط على تصور الثقافة من كل لغة المشتركة في تلك الترجمة.

وكثير من الناس يرون أن القدرة على الترجمة هي ملكة مثل القدرة في الفنون. وهذا الرأي صواب باعتبار الجزء، فالإنسان الذي يريد أن يكون مترجماً لا بد له أن يملك ملكة ليسهل عليه التسلط بذوق اللغة، الثقافة في مختلف الشكل من الفنون حتى التكنولوجية والسياسة والتفتيش.

وبجانب آخر لا بد له من البداهة والبصيرة الجيدة والتسلط على العلوم العامة الكثيرة بواسطة القراءة المتنوعة. وقد قال بيني هود¹ - وهو أحد المتعمقين في مجال الترجمة أكثر من أربعين سنة إنَّ الترجمة ليس ملكة فحسب ولكن تحتاج إلى التدريب المتواصل بل بواسطة التعلم الرسمي ودون الرسمي لتكون الملكة متطورة حتى تستطيع على عملية الترجمة الموثوقة

وهذا الكتاب الخلفاء الراشدون للأطفال - تأليف نجوي حسين عبد العزيز الصادر من مكتبة الصفا القاهرة يشتمل على قصص كفاح الخلفاء الراشدين الذي يقدم على نوع الحوار.

بجانب أن لغته يسهل فهمها على الأطفال فهو يشتمل على الحكم والدروس المهمة ويحتاج تركيزها في نفوس الأطفال منذ صغرهم. ولكن الأمور التي تصعب على الكاتبة في ترجمة هذا الكتاب هي وجود الكلمات المؤكدة في اللغة العربية التي تختلف بالكلمات المؤكدة في اللغة الإندونيسية. والعرب يعتادون استعمال الألفاظ الله مع الواو والباء القسمين لتأكيد الأمر كما في المثال الآتي :

بالله عليك أكمل لنا من عندك

والمعنى المراد من هذه العبارة هو يجب عليك أن يبين لنا من عندك.

والحال أنّ هذه العبارة إذا نظرت من جهة نوع الكلمة فالمراد بها القسم أو الحلف ولكن المقصود في تلك الكلمة هو التأكيد فقط. وهذا عادة جارية في بلاد العرب. والمثال الآخر في نوع التوكيد-تكرار الفعل: اليوم نستنير ونستضيء وكذلك استعمال أسماء التفضيل في كلمة واحدة بالمعنى الواحد وألفاظها مختلفة. مثال:

إنّ من أعظم وأكرم أجل أعمال الخليفة

واستعمال أحرف القسم مع لفظ الجلالة مثل:

بالله عليكم ياإخواني دعوني لأحكي لكم، بالله عليك أكمل لنا من عندك

وتكرار الاسم والمعنى سواء وألفاظه مختلفة مثل:

حاد الطبع وسريع الغضب

ليس من السهل للمترجم في عملية الترجمة على نصوص ليُسَهَّلَ على القراء فهمها لأنّ هناك أموراً يجب على المترجم أن يهتم إهتماماً تاماً وهي القرينة أو العلاقة المشتملة على الاختلاف الأساسي مع مفردات اللغة. وراى ابن بردة في كتابه قال إنّ شأن القرينة والعلاقة التي يواجهها المترجم هو أصعب شئٍ ومن الأمور الحاسمة التي يحتاج

إلى البيان والتصور^٢ لذلك فالمترجم يُطلب على قدرة ترجمة النصوص التي توافق القرينة سواء كانت متعلقة على بحث النصوص أو خارجها كثقافة وتاريخ لتكون نتيجة الترجمة موافقة على النصوص الأصلية.

ومن تلك المشكلة المذكورة كانت اللغة العربية غنية على المفردات فهذه هي المزية النفيسة بالنسبة إلى اللغات الأخرى

ب. تحديد البحث

بالنظر إلى خلفية البحث التي يشرحها الباحثة فهي تعبر المسائل كما يلي :

(١) ماهي أنماط التأكيد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تأليف نجوى حسين عبد العزيز؟

(٢) ماهي طرق ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث و فوائده

أغراض هذا البحث منها :

(١) لمعرفة مسائل أنماط الكلمات المؤكدة في ترجمة كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تأليف نجوى حسين عبد العزيز.

(٢) لمعرفة كيفية ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

^٢ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal: ٩.

وأما فوائد هذا البحث فهي:

(١) لتصور أنماط التوكيد وكيفية ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

(٢) لحلّ مشكلات الترجمة خاصة في ترجمة النصوص العلمية.

(٣) لحصول الترجمة الجيدة وتنعمّ بها القارؤون.

د- التحقيق المكتبي

على أساس بحث الكتب الذي يعملها الكاتبة لم يوجد واحد من نتيجة ترجمة كتاب الخلفاء الراشدين للأطفال في نوع اللغة الإندونيسية إلا أنّ الباحثة تجد كتب التاريخ للخلفاء الراشدين باللغة الإندونيسية ولكن لايساوى بالضبط على هذا الكتاب والبحث العلمي للأخت أوأونج أنيسرة تحت الموضوع مشكلات ترجمة التوكيد ومن بيانيةومن تبعيضية في كتاب المسلمة المعاصرة، كيف تتعلم التخطيط والنظام. بجانب أنّ الباحثة تجد تقديم البحث للأخت نور المحمودة في كلية الآداب التي تبحث في مسائل تصميم الكلمة في كتاب التحرير الاسلامي للمرأة تأليف محمد عمارة والفرق في البحث العلمي عند نور المحمودة فإنها وضعت لاهمية الكبيرة علي كلمة التوكيد باستعمال تصميم الكلمة المتكررة فقط أمّا في هذا البحث العلمي يُبحث أيضا أشكال كلمات التوكيد الأخرى مثل: بالله، الفعل الماضي المقرون بلام الإبتداء مع حرف قد، بحرف إنّ وأنّ

هـ. منهج البحث

(١) نوع البحث

وهذا البحث يكون البحث المكتبي^٢ (Library Research) لأنه يعقد بواسطة القراءة والمطالعة و تفتيش المواد من الكتب أو المعلومات المكتوبة المتعلقة بموضوع المسائل المرفوعة وهي التي تتعلق بأنماط الكلمات المؤكدة في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال. وهذا البحث هو التصريح التدقيق الذي غايته لتخليص المسائل التي يُتصور الهدف على اساس الظواهر الواقعة الموجودة^٤. والباحثة في هذا البحث تستخدم على مصدرين. مصدر رئيسي ومصدر ثانوي أما المصدر الرئيسي في هذا البحث فهو الكتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تأليف نجوى حسين عبد العزيز. وأما المصدر الثانوي فهو الكتب أو الوثائق الأخرى الموافقة بهذا البحث

٢) كيفية جمع المعلومات

وطريقة جمع المعلومات التي يستعملها الباحثة هو جمع الوثائق بالقراءة وتقييد الأمور المتعلقة بأنماط كلمات التوكيد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال.

فالكاتبة لاتزال تقييد المسائل المذكورة في بطاقة المعلومات ثم تبحثها ووحدها لتحصيل نتيجة البحث على النظام الخاص الكامل. وفي طريقة جمع المعلومات الكاتبة لا تجمع ولا تكتب أو ترفع تقريراً على

^٢ Dudung Abdurrahman, *Pengantar Metode Penelitian*, Kurnia Kalam Semesta ٢٠٠٣, hal. ٧

^٤ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan dan Praktik*, Jakarta : Rieka Cita, ٢٠٠٦, hal ٣٥

شكل المقطعات عن مجموع الوثائق حول الكلمات المؤكدة فحسب إلا أن المرفوعة هي نتيجة البحث نحو الوثائق المذكورة^٥.

٣) تحليل المعلومات

كانت الباحثة عندما ما حلت مسائل التوكيد تستعمل بعلم النحوي وغايته التحليل المتعلق بين الكلمة في انشاء الكلام^٦ أما الخطوات اللاتي تستخدمها الباحثة فهي :

١) جمع معلومات التأكيد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال.

٢) تقسيم المعلومات على أساس أنواعها أو أنماطها.

٣) تحليل المعلومات المتعلقة بالتأكيد وترجمتها بما يوافق اللغة المترجمة إليها.

و. الإطار النظري

مثل الفكرة العامة، كانت طريقة الترجمة لا توافق دائما على إجراء الترجمة وتعليمها. وفي علم اللغة كان الإنسان الذي لا يزال يتعلمها لا يطلب دائما على التعلم ليكون متكلما ماهرا وكذلك تعلم الآداب لا يكون دائما على طريقة كتابة الرواية الخيالية والشعر.

طريقة الترجمة تركز إهتمامها على سمة خاصة ومسائل عملية الترجمة كالظواهر, ومع ذلك ليست طريقة الترجمة لها غاية مألوفة

^٥ Prof.Dr. Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, PT Remaja Rosdakarya ٢٠٠٦

^٦ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab : Frasa, Klausa, Kalimat*. Malang, ٢٠٠٤, hal ٢٥

ولكن الأساسي عند رأي *lauven, zwart* ١٩٨٥ هي إنتاج احسن المترجم وترجمته وليست غايتها أفضل طريقة الترجمة ويمكن أن يكون غايتها أفضل طريقة الترجمة ويمكن ان يكون أفضل الترجمة نتاج نظرية الترجمة ومنهجها^١. وكثير من الناس يتكلمون باللغة الإندونيسية ولكن لم يعرفوا القواعد فيها فكذلك كثير من الناس يستطيعون على الترجمة لكن ليس لهم خبرة التعلم التي يتعلق بطريقة الترجمة فهم يظنون أن طريقة الترجمة ليست لها عاقبة تتأثر على تطبيق الترجمة وهذا الرأي صواب من جانب, لأن عملية الترجمة ليست لحل جميع الأمور التي نشأت في أعمال الترجمة ولكنها لطريقة نمط يعم على المترجم عندما يقرر أعمال الترجمة ومن المستحيل إذا كان المترجم يقدر على حصول الترجمة الموثوقة وهو لا يقدر على فهم التعريف أو معرفة الترجمة كفكرة عامة في نظرية الترجمة.

وبجانب آخر إذا كان المترجم يرغب في تحصيل الترجمة فهو مطلوب على القدرة وتسלט الخبرة والدقة في تطبيق عملية الترجمة. وكما تقدم الباحثة في خلفية البحث أن الأمور التي يفتشها الباحثة هي مسائل عملية الترجمة بخصوص كلمة التوكيد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تأليف نجوي حسين عبد العزيز, فلذلك, الطريقة التي يستعملها الباحثة هي طريقة الترجمة. فالخبراء يختلفون في آرائهم في تعريف الترجمة إلا أن لخالصة تعريفهم أشباها كما يشرحها Brislin أن الترجمة هي عملية تحويل الفكرة من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها شفوية كانت أو كتابية وسواء كانت اللغتان

^١ M Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta, Pustaka Pelajar hal. ١٥.

ذواتي نظام قياسي (ortografi) أو غيره وسواء كانت إحدى اللغتين أو كِلتاهما بنيتا على الإشارات مثل لغة الأصم فعند ندا و تاير عملية الترجمة هي التخفيض على غاية اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها بالمعادل الطبيعي بأشبه ممكن.

وكان هذا في المعنى ابتداء ثم في أسلوب التعبير. أما المسئلة التي حدثت كثيرا هل المترجم لابد له من أن يترجم على ترجمة حرفية أو ترجمة تفسيرية؟ منذ القرن الأول قبل المسيح حتى أوائل القرن التاسع عشر كثير من الكاتبين يرغب على ترجمة تفسيرية يفضل على شرح أسلوب اللغة لتكون الترجمة تسهل قراءتها وفهمها ولكن في تحويل القرن التاسع عشر حين حدثت نتيجة البحث الانثروبولوجيا الثقافية أعلنت بأنّ عوائق غلم اللغة غير مسيطرة وأنّ حقيقة اللغة هي منتج ثقافي . وصار الإتفاق أنّ الترجمة أن تعقد بابطس ممكن على الحرفية^٨

ورأى newmark ١٩٨٧ كما قال هرطانوا في كتابه التعلم في الترجمة طريقة الترجمة على الهدفين الأول في اللغة المترجمة منها والثاني في اللغة المترجمة إليها ونشأت في هدف اللغة المترجمة منها أربع طريقة : ترجمة الكلمة-بالكلمة و ترجمة حرفية وترجمة وفيه وترجمة دلالية.

أما هدف الترجمة في اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها فنشأت منه أربع أنواع الطريقة: ترجمة ملخصة وترجمة تفسيرية وترجمة إصطلاحية وترجمة إبلاغية. وعلى رأي Peter Newmark

^٨ Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*, UMM Press ٢٠٠٣, hal

١٩٨٧ بعد أن راجع على كثير من طريقة الترجمة التي يشرحها مقدّمًا لاتوجد طريقة الترجمة التي تستوفي مقصودها إلا طريقتان. الأولى، ترجمة دلالية والثانية ترجمة إبلاغية. وهاتان الترجماتان تستوفيتان مقصودهما. الأول ضبط المعنى وإيجاز اللغة. وترجمة دلالية أميل إلى نتيجة الترجمة الموجزة إذا كانت نصوصها غير مكتوبة بلغة رديئة. وعلى وجه العموم، ترجمة إبلاغية كتبت على قدرة المترجم في اللغة ونتيجتها مفهومة على القراء وفي عملية ترجمة النصوص من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها لا بد على المترجم من أن يسلك على درجات خاصة لتكون نتيجة الترجمة جيدة بل كأنها ليست ترجمة محضة ولكنها التأليفات الأصلية باللغة الإندونيسية.

والطبقات التي لا بد للمترجم أن يسلكها هي كما يلي:

١. تحليل النصوص من اللغة المترجمة منها

فالمترجم قبل أن يبدأ ترجمته لا بد له من أن يحلّل نصوص اللغة المترجمة منها أولاً بواسطة قراءتها والمقصود ليكون المترجم فاهماً على محتويات النصوص. لأنّ المترجم لا يمكن أن يفهم على محتويات النصوص إذا لم يقرأها أولاً. ولفهم محتويات النصوص يشتمل على عنصر علم اللغة وإضافيته الموجودتين في النصوص. وعنصر علم اللغة يدل على عنصر لغويّ و عنصر إضافيته. ويرجعان على عنصر لغويّ المتعلقين على إجتماع نص اللغة المترجمة منها التي لم تفترق عن هذه اللغة-ولأن مجال المعنى داخل في جزئ إضافيته علم اللغة.

٢. تحويل الفهم/الإشارة

بعد أن يفهم المترجم على معنى وشكل اللغة المترجمة منها ويفهم الإشارة الموجودة فيها فالمترجم لابد أن يحول المحتويات والمعاني و الإشارة الموجودة في اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها وهذه العملية هي عملية باطنية التي تجري في عقل المترجم . وبعد هذه العمليات وهي المحتويات والمعاني والإشارة حاضرات في عقل المترجم فيستطيع أن يعبر في اللغة المترجمة إليها باللسان أو بالكتابة ليحصل أحسن الترجمة الموافقة على مقصود المترجم فيحتاج إلى التلائم.

٣. إعادة البناء

وهي التسوية والموازاة على تغيير إجراء التحويل ليكون ذا شكل حسن موافق للغة المترجمة إليها وقارئ ومستمع.

فالمترجم في هذه الدرجة لابد له من أن يهتم أنواع اللغة لتعيين أسلوب التعبير الموافق على جنس النص المترجم به ولمن هذه الترجمة تقصد؟

إذا كان المترجم قد أتم على تحليل فهم نصوص اللغة المترجمة إليها , تحويل المحتويات المعاني , والإشارة في إشارة لغة إلى اللغة المترجمة إليها والتسوية فقد حصل له عملية الترجمة.

و الباحثة في عملية الترجمة على كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تستخدم طريقة ترجمة إبلاغية وترجو أن تكون الترجمة مقبولة ومفهومة لدى القراء برعاية المعنى الموضوعي الموجود في اللغة المترجمة منها

ز. نظام البحث

في كتابة هذا البحث العلمي تنقسم الباحثة على ثلاثة بحوث :
المقدمة, والبحث والإختتام. في كل باب تنقسم الى جزئيات الباب من
تفصيل الأبواب التي هي صورة من موضوع بحث العلمي وهذا
التقسيم لتسهيل البحث والتحليل ويكون اظهر وأخصّ وأسهل للفهم
أما طريقة البحث المذكور فهي كما يلي :

الباب الأول – المقدمة : تتركب من خلفية البحث, تحديد البحث, أغراض
البحث وفوائده و التحقيق المكتبي والإطار النظري و منهج البحث
ونظام البحث

الباب الثاني _ التوكيد في علم النحو : تتركب من ثلاثة فصول:

الفصل الأول _ التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي

الفصل الثاني _ التأكيد بالفعل الماضي المقرون بلام الابتداء و حرف
قد

الفصل الثالث _ التأكيد بإنّ وأنّ

**الباب الثالث _ كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال وترجمتها إلى اللغة
الإندونيسية,** تتركب من ثلاثة فصول :

الفصل الاول _ هواية كتاب " الخلفاء الراشدون للأطفال "

الفصل الثاني _ مختصر كتاب " الخلفاء الراشدون للأطفال "

الفصل الثالث _ ترجمة كتاب الخلفاء ارشدون للأطفال تأليف نجوى

حسين عبد العزيز

الباب الرابع: أنماط ترجمة التأكيد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال

تأليف نجوى حسين عبد العزيز

الفصل الأول: التأكيد اللفظي (إعادة الفعل) في كتاب الخلفاء الراشدون

للأطفال وطريقة ترجمتها

الفصل الثاني: التأكيد اللفظي (إعادة اسم الظاهر) في كتاب الخلفاء

الراشدون للأطفال وطريقة ترجمتها

الفصل الثالث: التأكيد اللفظي (إعادة اسم الضمير) في كتاب الخلفاء

الراشدون للأطفال وطريقة ترجمتها

الفصل الرابع: التأكيد بانّ وأنّ في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال

وطريقة ترجمتها

الفصل الخامس: التأكيد بالفعل الماضي المقرون بحرف قد أو بلام

الابتداء مع حرف قد في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال وطريقة

ترجمتها

الفصل السادس : التأكيد بلفظ بالله في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال

وطريقة ترجمتها

الباب الخامس _ اختتام

* ثبت المراجع

*الملحقات

* ترجمة الباحثة



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

الباب الثاني التوكيد في علم النحو

الفصل الأول: التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي

التوكيد (emphatic word) لغة: وكد- يوكد- توكيدا^١ و أكد- يوكد-تأكيدا هو بمعنى وثق و قرّر ”*menguatkan, mengokohkan*“ . هو بالواو أكثر من الهمزة^١ .

وأما اصطلاحا فهو تابع يقرر متبوعه، ويرفع توهم غير الظاهر من الكلام باحتمال التجوز أو السهو.^{١١} واتفق النحاة أنّ التوكيد هو التابع من التوابع الأربعة: النعت و التوكيد والعطف والبدل. ويقسم النحاة التوكيد إلى قسمين: التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي.

أ. التوكيد اللفظي

فالتوكيد اللفظي يكون باعادة اللفظ الأول بعينه أو بمرادفه وهو يشمل :

١. الاسم كان ظاهرا أو ضميرا.

نحو : جاء الأميرُ الأميرُ : توكيد اسم الظاهر بعينه

جاء ليثُ أسدُ : توكيد الاسم الظاهر بمرادفه

^١Ahamad Warson Munawwir, *Al-Munawwir (kamus Arab-Indonesia)* . Surabaya, Pustaka progressif, hal ١٥٧٨.

^٢ الشيخ محمد الخضري، حاشية الخضري على شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك (دار احياء الكتب العربية إندونيسيا) ص. ٥٦

^٣ السيد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت : دار الكتب العلمية، الطبعة الثانية) ص. ٢٢١

جئت أنا: توكيد اسم الضمير

وإذا أريد تكرير لفظ الضمير المتصل للتوكيد لم يجر ذلك إلا
بشرط إتصال المؤكد بما اتصل بالمؤكد نحو: مررت بك بك ولا يقال
مررت بكك^{١٢}

٢. الفعل

نحو: سقطت سقطت الأزهار: توكيد الفعل بعينه.

جلس قعد عمر: توكيد الفعل بمرادفه.

٣. الحرف

نحو: لا، لا أفعل: توكيد الحرف بعينه

نعم، جير: توكيد الحرف بمرادفه

إذا أريد توكيد الحرف الذي ليس الجواب يجب أن يعاد مع
الحرف المؤكد ما اتصل بالمؤكد نحو: إن زيدا إن زيدا قائم ولا يجوز
إن إن زيدا قائم، فإن كان الحرف جوابا كنعم وبلى و جير ولا جاز
إعادته وحده نحو: أقائم زيد؟ فنقول نعم، نعم أو لا، لا

٤. والجملة

نحو: ظهر الحق ظهر الحق: توكيد الجملة بعينه.

^{١٢} الشيخ محمد الخضري،، حاشية الخضري على شرح ابن عقيل على الفية
ابن مالك (دار احياء الكتب العربية إندونيسيا) ص ٥٨

فازا انتصرَ الجيشُ: توكيد الجملة بمرادفه.

الجملة المؤكدة كثيرا ما تقترن بعاطف نحو:

أولى لك فأولى ÷ ثم أولى لك فأولى

مالم يقع التباس^{١٣} نحو: ضربت زيدا ثم ضربت زيدا فيمتنع ذلك لأنه يوهم أن الضرب قد تكرر مرتين وهو خلاف المقصود .
والضمير المرفوع المنفصل يحتمل أن يؤكد به كل ضمير متصل مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا فيقال: جنئت أنا وضربتك أنت.

ب. التوكيد المعنوي

هو التابع الراجع احتمال إرادة غير الظاهر وله ألفاظ أشار إليها بقول ابن مالك في ألفيته:

بالنفس أوبالعين الاسم أكدا ÷ مع ضمير طابق المؤكدا

واجمعهما بأفعل إن تبعا ÷ مالميس واحدا تكن متبعا

وكلا اذكر في الشمول وكلا ÷ كلتا جميعا باضمير موصلا

ويكون في توكيد النسبة (بالنفس والعين) مضافتين إلى ضمير المؤكد المطابق له.

نحو: جاء القاضي نفسه، ذهبت ابنة الأمير عينها. فتجمعان النفس والعين بأفعل إن تبعا ما ليس واحدا فنقول: قام الزيدان أنفسهما أو

^{١٣} السيد احمد الهاشمي، ، القواعد الاساسية للغة العربية، (بيروت : دار الكتب العلمية، الطبعة الثانية) ص ٢٤٢

الباب الخامس اختتام

أ- خلاصة البحث

وجدت الباحثة الجملة المؤكدة في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال تأليف نجوى حسين عبد العزيز متنوعة. في هنا تريد الباحثة أن تقدم خلاصة هذا البحث إختصارا وتسهيلا لفهم ما كتبه الباحثة من الجمل المؤكدة في الكتاب المذكور، و الباحثة لا تبحث إلا ست أنماط من الجمل المؤكدة الموجودة في كتاب الخلفاء الراشدون للأطفال. وهذه هي الخلاصة:

أ. الجملة المؤكدة بالتوكيد اللفظي إما باعادة الفعل أو باعادة اسم الظاهر أو باعادة اسم الضمير. وطريقة ترجمتها الإكتفاء باحدهما مثل: اليوم نستنير ونستضيئ (إعادة الفعل) ، رغم وفرة وغزارة علمه، وأكمل أنا يا إخواني

(إعادة اسم الضمير).

ب. الجملة المؤكدة بإنّ وأنّ مثل : إنك مخطئ، إنّ الله أمرني أن أزوّج فاطمة من علي. وطريقة ترجمتها إما أن تترجم بكلمة benar-benar, sungguh, sesungguhnya إذا كانت الكلمة لاستيقانة المخاطب، وإما لا تترجم بالتوكيد إذا كانت الجملة للإخبار أو لزيادة البيان.

ج. الجملة المؤكدة بالفعل الماضي المقرون بحرف قد أو بلام الابتداء مع حرف قد مثل: لقد كان موقفا فدائيا، فقد وجدتها في